

AGENCE DE VOYAGES
TUNISIE en séjour
 Port El Kantaoui
 Départ le 5 novembre/18 nuits
1379\$ taxes incluses
 incluant 2 repas/jour + 2 excursions
 Prix par pers. en occ. double
 Pour information, contactez l'une des
 succ. de Voyages CAA-Québec ou www.caa.ca

PARTIR

AGENCE DE VOYAGES
3e groupe 3 places disponibles seulement
Grand tour de Chine et croisière sur le Yangtze
 19 septembre au 9 octobre 2001
 À partir de **5399\$**, 284\$
 Tarif par personne en occ. double



La belle aventure de vacances en péniche permet d'admirer de magnifiques paysages en toute tranquillité.

La vie de rêve sur les canaux de la Bourgogne

LISE FOURNIER
 Lfournier@lesoleil.com

■ SAINT-JEAN-DE-LOSNE — La « grosse vie sale » des vacanciers... j'ai compris ce que ça voulait dire en mai sur les canaux de Bourgogne à bord du bateau-péniche le *Grand Classique*. Mais avant de tenter la belle aventure de vacances en péniche, des amis m'en avaient chaudement parlé. Maintenant, je peux l'affirmer: tout ce qu'ils ont dit était vrai. C'est effectivement le summum pour qui veut oublier en moins de deux les tracas du bureau, les corvées de la maison et même ces grands ados qui ont promis d'être sages comme des images... en votre absence.



Vous pouvez vous arrêter où bon vous semble pour visiter, villes, villages, châteaux et caves à vins, en jetant l'ancre ou en amarrant votre bateau sur les berges qui sont publiques. L'amarrage au quai est gratuit.

Sur l'eau, on le constate vite, il n'y a pas plus d'horaires qui tiennent. On change de tempo avec pour seule obligation d'admirer le paysage, d'étirer le premier café, de visiter villes, villages et châteaux au gré des accostages et de croiser des gens qui ne demandent qu'à se raconter. Ah oui, j'oubliais l'essentiel: la bouffe et bons les vins. Avouons ici qu'il y a eu quelques abus. Mais entre nous, comment résister à la fondue, aux vins blancs et à certains desserts que vous n'oseriez manger à la maison quand vous naviguez aux limites de la Bourgogne et du Jura. La réponse: IMPOSSIBLE.

Sans compter que notre bateau — l'équivalent d'un grand « mobil home » flottant — était bien équipé. Résumons: un tire-bouchon et des coupes à volonté. Non plus sérieusement, il y avait cinq cabines, une cuisine digne d'un chef, trois salles d'eau avec douche, un séjour, un deck immense et des vélos. Pour la bande des six que nous formions, c'était plus que parfait.

Mais où et comment dénicher-t-on des bateaux pour gens ni riches, ni célèbres? Diverses compagnies de location établies dans plusieurs pays d'Europe en offrent dont Crown Blue Line, Nicols, Connoisseur, Locaboat plaisance, etc. Toutefois, rien qu'en France, vous aurez l'embarras du choix des régions

navigables: Anjou, Charente, Bretagne, Alsace, Lorraine, Bourgogne, Lot, Aquitaine.

INTERNET ET CAA QUÉBEC

Curieux et pressés de voir ces fameux bateaux-péniches, nous avons donc navigué sur le Web aux adresses suivantes:

- www.crown-blueline.com
- www.locaboat.com
- www.nicols.com
- www.connoisseur.fr
- www.navytours.com
- www.voyagestourbec.com

Mais si vous n'êtes pas branchés, Voyages CAA fournit des brochures couleurs qui décrivent les croisières et les bateaux disponibles. Vous pouvez aussi obtenir toute l'information auprès de votre agent de voyages. Sachez toutefois que pour des raisons d'économie, il vaut mieux être au minimum quatre personnes pour ce genre d'aventure. Premièrement parce que les prix de location d'un bateau peuvent varier de 12 000 à 25 000 francs par semaine (2500 \$ à 5000 \$) et, second, parce qu'il faut au minimum un capitaine et des matelots pour que la croisière s'amuse et traverse les écluses en toute sécurité. Comme vous l'aurez compris, c'est votre bateau pour une semaine et vous en êtes l'équipage.

LA BOURGOGNE PAR DÉFAUT

En bons Québécois, nous avons choisi de mettre le cap au sud en pen-

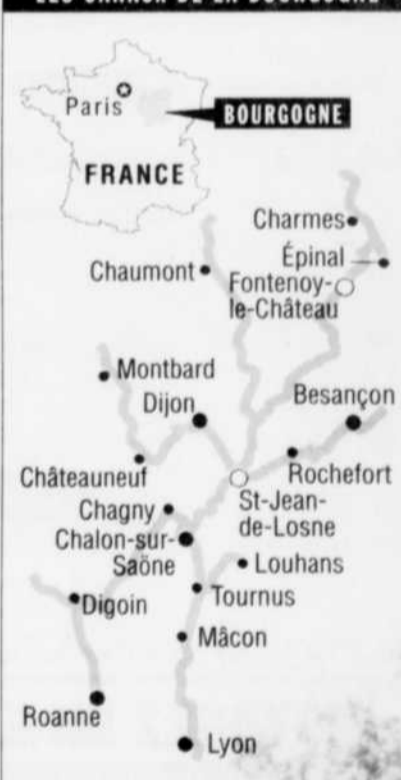
sant au soleil, aux bons vins, au petit village de Saint-Cirq-Lapopie (qu'on dit le plus beau de France), à la Méditerranée, etc.

Voir RÊVE en E 2 >

AUTRES TEXTES

- Des écluses à découvrir Page E 2
- Pour tous les goûts Page E 2

LES CANAUX DE LA BOURGOGNE



Source: Crown Blue Line. INFOGRAPHIE: LE SOLEIL

Il vaut mieux être au moins quatre personnes pour ce genre d'aventure



PHOTOS: LE SOLEIL, LISE FOURNIER
 C'est votre bateau pour une semaine et vous en êtes l'équipage. Le choix de l'itinéraire dépend de votre humeur et de vos intérêts.

D'UN COIN DU MONDE À L'AUTRE

Un forfait alléchant

■ Si vous pensez déjà à vos vacances d'hiver et que les croisières vous intéressent, le voyageur **Americanada** vous propose un forfait particulièrement intéressant dans les Caraïbes : pour un tarif de base de 1489\$, vous avez la possibilité d'effectuer une croisière de San Juan (Porto Rico) à St. Kitts en passant par St. Thomas/St. John, Tortola/Virgin Gorda, la Dominique, la Martinique et la Barbade, à bord du **MS Holiday**. Les départs ont lieu tous les samedis sur Air Transat à partir de Mirabel. Le forfait comprend non seulement le vol, mais aussi les taxes, les frais portuaires et les pourboires. De plus, les unilingues francophones n'ont aucune inquiétude à avoir puisqu'ils auront droit à un guide-accompagnateur parlant leur langue. Enfin, ceux et celles qui réserveront leur place avant le 30 septembre se verront accorder un crédit de bord de 250\$ US par personne, les enfants compris. Pour plus de détails, contactez votre agent de voyages, qui doit avoir reçu la brochure **Forfaits Croisière Caraïbes** d'Americanada depuis le 30 juillet.



ARCHIVES LE SOLEIL

Whitewings n'est plus seule

■ L'Aquarium Marine Science Center de Vancouver vient d'accueillir un nouveau pensionnaire, un dauphin à flancs blancs du Pacifique acquis de l'Aquarium d'Osaka. Il s'agit d'un mâle de 14 ans qui a pour nom **Spinmaker** ou simplement «Spin» pour les intimes. Le centre de recherche marine est évidemment heureux d'avoir ainsi trouvé un compagnon à **Whitewings**, une femelle de 34 ans qui devait se sentir bien seule depuis que **Bjossa**, son coloc des dernières années, a été transféré au Sea World de San Diego le 21 avril. Selon la direction de l'aquarium, **Spin** répond à tous les critères qu'elle s'était fixés, dont celui, plus important que tous les autres d'être un animal déjà en captivité. Si vous voulez en savoir davantage, faites le (604) 6 593 400 ou allez voir au site www.vanaqua.org.

Dans les jardins de Catarauqui

■ Demain 12 août, de 11 h à 17 h, toutes les familles de la région de Québec sont conviées à un déjeuner sur l'herbe dans les jardins du Domaine Catarauqui. Cette activité vise à souligner le 150^e anniversaire de cette magnifique résidence. La seule condition d'accès au site, c'est le port, au choix de chacun, d'un chapeau de paille, de castor, de feutre, de fourrure, de Pâques ou de la Trinité. Les participants ainsi équipés pourront s'inscrire à un concours de... chapeaux et de chapelières. Un jury composé du couturier **Jean-Claude Poitras** et de la



Thierno Diallo
Tdiallo@lesoleil.com

chapelière **Rachelle Beaulieu** en déterminera les plus originaux. Il appartient à chaque participant ou participante d'apporter ce qu'il faut pour se sustenter. Plusieurs activités sont prévues : animation musicale avec le groupe **Les Painchaud**, visites guidées du domaine, initiations au jardinage et à l'horticulture et hommage à **Pereyval Tudor-Hart**, l'ancien propriétaire des lieux, par une dizaine d'artistes peintres de la région. Soulignons toutefois que l'invitation ne tient que s'il fait beau. On se renseigne au 681-3010.

Festival de blues à Victoriaville

■ C'est du 23 au 26 août que se déroulera le Week-end en blues de Victoriaville. Le virtuose de la guitare, **Steve Hill**, sera la vedette de la soirée d'ouverture, jeudi. Le visiteur aura droit à pas moins de 36 spectacles, dont la majorité se tiendront sous l'immense chapiteau de 3000 places qui se dresse au centre-ville. **Mojo**, **Roxanne Genest**, **Dawn Tyler Watson**, **Jonas Blues Blooded** et **Mel Brown** sont au nombre des autres grands noms attendus. Un spectacle gospel présenté par la chorale **Jennifer Meade and The Voice of Praise**, composée de 25 choristes et cinq musiciens, est prévu pour le dimanche, en après-midi. Pour leur part, six bars de la capitale des Bois-Francis se sont associés aux festivités et accueilleront musiciens et couche-tard à compter de 23 h, soit après les spectacles sous le chapiteau. Ceux et celles qui veulent assister aux différents spectacles peuvent se procurer un macaron passeport mis en vente pour l'occasion au coût de 5\$. Renseignements: (819) 751-0182 ou www.weekendenblues.qc.ca.

Agrotourisme à l'honneur

■ Pour la première fois de leur histoire, l'Exposition et la Bourse du tourisme BIENVENUE QUÉBEC mettront en valeur les produits, attraits, circuits et événements agroalimentaires et agrotouristiques du Québec. L'événement, qui se tiendra les 22, 23 et 24 octobre au Centre des congrès de Québec, permettra à Tourisme Québec et au ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (MAPAQ) de faire connaître aux représentants de l'industrie touristique les activités et le milieu de vie des agriculteurs. BIENVENUE QUÉBEC est organisée par l'Association des propriétaires d'autobus du Québec qui cherche ainsi à favoriser la diversification des clientèles et à assurer un meilleur étalement des saisons touristiques. On s'informe au (418) 522-7131.

Week-end d'histoire

■ Les mordus d'histoire pourront encore vivre au rythme du XVIII^e siècle les 18 et 19 août alors que se déroulera la 10^e fête de Saint-Louis sur le site enchanteur du fort Chambly, avec la rivière Richelieu comme toile de fond. Résidents et visiteurs pourront assister aux performances de soldats, d'officiers et de miliciens vêtus de costumes d'époque et évoluant au rythme de fifres et de tambours. Ils pourront également voir à l'œuvre nombre d'artisans qui, installés sur le site, leur feront revivre le quotidien des habitants d'autrefois à travers la forge, la poterie, la cordonnerie, etc. Le savoir-faire amérindien sera aussi au rendez-vous avec la fabrication de canots d'écorce et le tissage de paniers. Parmi les autres activités au programme : des manœuvres militaires, des tirs au canon, des spectacles de chants et de danses amérindiens et des reconstitutions de batailles. Le coût d'entrée sur le site est de 10\$ pour une famille, 5\$ pour un adulte et 3\$ pour un enfant de 6 à 16 ans. Renseignements: (450) 469-0069 ou www.tourisme-monteregion.qc.ca.



Croisières couleurs d'automne

■ Le voyageur **Écomertours Nord-Sud**, qui organise déjà jusqu'au 1^{er} septembre des éco-croisières de trois à huit jours sur le Saint-Laurent à partir de Rimouski, lance des croisières similaires, mais «aux couleurs d'automne» entre la métropole et le Saguenay. Cinq départs sont prévus à partir du Vieux-Port de Montréal les 16, 23 et 30 septembre ainsi que les 6 et 14 octobre. Les passagers auront ainsi l'occasion de voir le Vieux-Port de Montréal sous un nouvel angle et de visiter le Vieux-Québec et le fjord du Saguenay à une période où les beaux paysages de la province sont habillés de leurs magnifiques couleurs d'automne. Une soirée au Casino de Charlevoix et une excursion à Grosse-Île sont également prévues. Les éco-croisières se feront à bord de **L'Écho des Mers**, un petit navire confortable de type expédition pouvant accueillir 44 passagers en cabine et 18 membres d'équipage. Les repas, l'interprétation et les frais rattachés aux escales sont compris dans le prix du billet. Détails au 1-888-724-8687, (418) 724-6227 et www.ecomertours.com/français.

Discothèques fermées

■ Il ne sera plus possible pour les amateurs de danser jusqu'aux petites heures du matin en bordure de la mer Noire, du moins du côté roumain, les autorités ayant ordonné aux discothèques en plein air de fermer leurs haut-parleurs à 1 h au plus tard. Celles qui ne se conformeront pas perdront leur permis d'exploitation, a précisé un porte-parole du ministère du Tourisme à l'agence Associated Press. Il a justifié la mesure par le très grand nombre de plaintes reçues depuis le début de l'année, surtout de la part de touristes étrangers.

VOYAGES SOLANGE GOULET
626-8966 681-1456
1 800 463-6940 1 800 621-1456
5577, Henri-Bourassa Le Samuel Holland

TUNISIE GROUPE ACCOMPAGNÉ
Départ 14 octobre retour le 28 octobre, 2 repas/jour
Circuits séjour, incluant 3 nuits à Paris **1699\$**

CÔTE D'AZUR - SUPER PRIX - Heliotel
3 sem. pour le prix de 2, 1 nov. **948\$**
16-17-23-24-30-31 oct., 3 sem. et 4 sem. **1109\$**
2002 du 25 déc. au 30 janv., 3 sem. **998\$**
du 5 fév. au 6 mars, 3 sem. **1079\$**
12 - 13 - 19 - 20 mars, 3 sem. **1059\$**

COSTA DEL SOL «PYR» 3 sem.
31 octobre **1168\$** 7 nov. **1179\$**
2002 2 sem. 3 sem. 4 sem.
4 janvier **1088\$** **1236\$** **1372\$**
11 janv. au 19 fév. **1108\$** **1256\$** **1379\$**
BAJONDILLO 3 sem. 9-12-16 novembre **1169\$**
30 sept.-1-2-6 oct. **1577\$** 19-20-21 oct. **1461\$**
2002, 3 sem. «en groupe» **1417\$**
8 fév. **1461\$** 13-16 fév. **1417\$**
4 mars **1382\$** 13-17 mars **1515\$**

GRAND TOUR DE LA TURQUIE 14 nuits
40 repas/ 22 sept. **2459\$** 6-20 oct. **2199\$**

CHINE: le meilleur de la Chine
21 jours, 48 repas Beijing - Xian - Guilin - Hangzhou
Shuzhou - Shanghai, 16 sept., 14 oct., 4 nov. **3698\$**

SPLendeurs de la THAILANDE, 14 oct., 19 jrs
accompagné par Daniel Grondin **3079\$**

AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE, 19 jrs
accompagné par Rodolphe Chartrand, 6 nov. **7099\$**

THAILANDE séjour 14 jrs + Promotion de 7 jours
gratuits. Hôtel 5 étoiles, sept. et oct. **1799\$**

TUNISIE séjour 22 jrs, 40 repas + Promotion
27 oct. **1399\$** 14-20 nov. **1349\$**

LAS VEGAS, 25 oct., 7 nuits **1130\$**

CROISIÈRE/VOL: ANTILLES, taxes, pourboires,
transfert, accompagnateur francophone
Janvier à avril 2002. prix à partir de **1489\$**

Croisières Lachance
Partez à la découverte de

GROSSE-ÎLE **L'ISLE-AUX-GRUES**

Départs quotidiens de Berthier-sur-Mer (30 minutes à l'est des ponts de Québec) 119, rue de la Marine Autoroute 20, sortie 364

Départs quotidiens de Montmagny (40 minutes à l'est des ponts de Québec) Quai de Montmagny Autoroute 20, sortie 376

Plus qu'une traversée... L'histoire des îles racontée par les Lachance, capitaines de père en fils!
Croisière incluant la visite guidée, les droits d'entrée et le train balade sur Grosse-Île.

34 \$ par adulte (taxes en sus) Prix spécial pour enfant

En vélo, à pied, en navette ou en train balade, découvrez l'Île-aux-Grues dans toute sa splendeur!
Plusieurs forfaits disponibles.

À partir de 14 \$ par adulte (taxes en sus) Prix spécial pour enfant

RÉSERVATION **1 888 476-7734**
www.croisiereslachance.qc.ca

Vacances en Chaudière-Appalaches c'est l'idéal!
Pour des vacances qui bougent www.chaudapp.qc.ca

VOYAGES EN GROUPE

CALIFORNIE, ARIZONA, NEVADA 29 sept., 2 sem. **3439\$**
Vol de Québec, circuit complet, 14 repas, billet pour le spectacle «O», visites et excursions

CROISIÈRES HAWAÏ ET TAHITI 25 nov., 2 sem. **3529\$**
Vol, navire 5 étoiles, tous les repas, transferts, taxes, offre d'une durée limitée

VIETNAM, 14 octobre, 18 jours **3699\$**
Vol de Québec, circuit complet, 34 repas

INDE ET NÉPAL, 17 novembre, 20 jours **5178\$**
Vol de Québec, 36 repas, circuit guidé en français

CROISIÈRE «CARAÏBES» 9 mars, 1 sem. à partir de **1759\$**
Vol, croisière, tous les repas, transferts, taxes, pourboires San Juan, St-Thomas, Tortola, Dominique, Barbades, St-Kitts

ITALIE, 11 oct., 2 sem. **3099\$**
Vol de Québec, circuit complet, 27 repas

VILLES MUSICALES D'EUROPE DE L'EST, 23 sept., 15 jours
Vol, circuit complet, 22 repas, visites **3395\$**

NICE, CÔTE D'AZUR départs octobre + novembre 3 sem. à partir de **1849\$**
Hôtel 3 étoiles, 2 repas par jour, taxes, transferts

HAMMAMET, TUNISIE, 23 jours, 42 repas à partir de **1299\$**
Hôtel 3 étoiles, vols, transferts, 2 excursions, départs en novembre

BAÏ, 25 novembre, 22 jours **2099\$**
Vols, hôtel 4 étoiles, 19 repas, transferts

UNIQUEMENT À SAINTE-FOY
2666, chemin Ste-Foy **657-5757**
DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

FORAITS, PRIX PAR PERSONNE, OCC. DOUBLE, TAXES CAN. INCL., 1 SEMAINE À PARTIR DE SELON DATES ET DISPONIBILITÉS - DE QUÉBEC, AOÛT, SEPT., OCT., NOV., DÉC., JANV. 2002

PTO, VALLARTA MTL SEPT. 2 SEM. T. INCL. **1349\$** **CANCUN** MTL NOV. AU 10 DÉC. T. INCL. **1119\$**

THAILANDE MTL SEPT. OCT. 21 JRS. 19 REPAS **1749\$** **PARIS** OCT., VOL. HÔTEL, P. DÉJ. CONT. **1025\$**

ACAPULCO MTL JANVIER, T. INCL. **1199\$** **GRÈCE** MTL 31 AOÛT, 2 SEM., VOL. HTL. **2095\$**

VANCOUVER MTL SEPT. VOL. AUTO, 2 SEM. **769\$** **CÔTE D'AZUR** MTL NOV., 3 SEM. CUIS. **949\$**

HOLGUIN MTL SEPT. OCT., 2 SEM. T. INCL. **1059\$** **PUERTO PLATA** 22 DÉC., 2 SEM. T. INCL. **1899\$**

Servi Tours Agence de Voyage Inc.
2900, chemin Quatre-Bourgeois, bureau 102, Sainte-Foy
(418) 659-4647 Extérieur: **1-800-581-4647**
www.infowin.qc.ca/servitours PERMIS DU QUÉBEC
Votre porte sur le monde des affaires et des vacances

LES ÉTAPES SYMPATHIQUES

FORAITS ET IDÉES CADEAUX

LA FORFAITERIE:

Les boutiques La Forfaiterie de Place Laurier (651-8945), de Place Fleur de Lys (529-0550) et des Galeries de la Capitale (628-9327) vous offrent plus de 300 forfaits (resto-hébergement-activités) dans les plus beaux coins du Québec. Offert dans des présentations originales. Nos forfaits s'offrent bien en cadeaux.

DESTINATIONS ESTIVALES:

Mosaïcultures et casino (25 août): Visite guidée, 45\$. Théâtre de Marieville (31 août): Visite, dégustation et dîner au Domaine des petits fruits, chocolaterie Cidy, Les Douceurs d'Aurèle, théâtre «Ahl Six bons moines», 89\$. Yvon Deschamps en spectacle (2 septembre): Animation et souper à la Calèche, Théâtre le Patriote «Comment ça, 2000», 89\$. Festival western de St-Tite (9 septembre): 50\$. Mon agence: 686-0049

BAS-ST-LAURENT

AUBERGE DE LA POINTE:

Rivière-du-Loup. Hôtellerie de villégiature, santé et affaires en bordure de la mer avec 125 chambres, restaurant renommé, centre de santé, théâtre d'été, piscine int., sauna, spa, parc et plage. Croisière aux baleines. Site exceptionnel, 40 forfaits variés. 1-800-463-1222.

AUBERGE LA SOLAILLERIE:

A St-André-de-Kamouraska. Une auberge de charme, des chambres au décor romantique, une table du terroir créative reconnue comme la meilleure de la région. Chambre, souper et déj.: 179\$ ou 149\$ pour deux pers. (418) 493-2914 ou lasolaillerie@globetrotter.net. www.aubergelasolaillerie.com

AUBERGE SUR MER:

Lieu de calme et de beauté à découvrir à Notre-Dame-du-Portage, au bord du St-Laurent. Les plus beaux couchers de soleil. Ambiance chaleureuse et excellente cuisine à saveurs régionales. Forfait escale: 1 nuit/2 repas, à partir de 64\$ p.p. occ. dble. 1-800-622-0642.

GALLAYANN AVENTURE:

Observation de la faune en canot avec guide animalier: original, ours noirs, castors, aigles, etc. Chariot de cow-boy. St-Gabriel-de-Rimouski. Rés.: (418) 798-4642. www.gallayann.com

HÔTEL RIMOUSKI: ★★★★★

En bordure du fleuve St-Laurent, à 2 min. du centre-ville. Piscine intérieure et glissade d'eau, salle d'exercices, massage, restaurant, café internet, etc. Plusieurs forfaits: détente, golf, théâtre, etc. Rés.: 1-800-463-0755. www.hotelrimouski.com

KAMOURASKA - FOIN DE MER:

Auberge confortable et chaleureuse à quelques mètres du fleuve (non-fumeur), ambiance douce et calme, chambre avec salle de bains privée, salon avec foyer, petit paradis. Petit-déjeuner copieux. Venez admirer les beautés du fleuve. Tranquillité, paix et confort assurés. Classée ★★★★★ 1-418-492-7081. www.aubergefoindemer.com

MUSÉE DE KAMOURASKA:

Place de l'Église, 69, av. Morel. A visiter: Musée d'histoire, d'ethnologie et de traditions populaires. Expositions captivantes et mémorables. Ouvert tous les jours de 9h à 17h. Info.: (418) 492-9783 ou 492-3144.

CANTONS-DE-L'EST - EASTERN TOWNSHIPS

AU 3 LUCARNES:

Forfaits au choix à partir de 89\$ p.p. j. min 2 j. Forfait théâtre: «André le magnifique» avec Martin Drainville, André Robitaille, Normand Chouinard. Forfaits équitation, rft horticoles et rft des vins. Tous nos forfaits incl. 2 couchers, 2 déj., 2 soupers & serv. Sentier pédestre, vélo, piscine, visite historique. Site panoramique, atmosphère calme et chaleureuse, accueil personnalisé. Chambres, suites, balcon, tourbillon, salon. Le tout décoré d'antiquités. Forfaits détente ou santé disponibles. 1-877-826-2971.

AUBERGE ESTRIMONT:

Forfait golf Orford 2 nuits à partir de 258\$ p. pers. en occ. double; forfait romantique 2 nuits à partir de 242\$ p. pers. en occ. double. Autres forfaits: détente, spectacle, gastronomie. Face au mont Orford, piscines, sauna, bain tourbillon, relais santé, salles de sports et d'exercices, court de tennis et plus encore! Chambres régulières, supérieures et suites. Certificats-cadeaux également disponibles. 1-800-567-7320. www.estrimont.qc.ca

AUBERGE GEORGEVILLE 1889:

Evasion romantique de 295\$ se continue tout l'été, 2 pers., 2 nuits! Du dim. au jeudi, incl. repas gastronomique, activités, thè et sherry en après-midi, fameuse cove à vin, baignoire, Prix CAA Quatre Diamants, Grand Prix Tourisme 2000, Canal Évasion. «Excellent et phénoménal». La Presse, Journal de Montréal, Via Rail, Guide Debeur, Châtelaine, Golf 2 pour 1. Dépliant ou rés.: 1-888-843-8686. www.fortune1000.ca/georgeville

AUBERGE QUILLIAMS: ★★★★★

Auberge classifiée 4 étoiles, située face au lac Brome et près de la réserve faunique Quilliams. 38 chambres et suites ensolaillées. Piscine intérieure, saunas et bain tourbillon. Salles de réunion et de réception de 10 à 100 pers. Cuisine raffinée, terrasse. Boutiques de mode «outlets» et antiquaires à Knowlton à 6 km, une des dix plus belles villes du Canada, selon le magazine «Country Life». Golf, plage, sports aquatiques, vignobles, musées, zoo et pistes cyclables à proximité. Forfaits chambre et repas à partir de 169\$ pour 2, service inclus. Rabais de 25% sur la chambre la 2e, 3e, 4e et 5e nuit en p.m. sur semaine. Plusieurs forfaits disponibles dont forfaits romantiques. Souper concert opéra les dimanches 16 sept., 21 oct. et 4 nov. Membre CAA. Certificats cadeaux: 572, Lakeside, Lac Brome. Aut. 10, sortie 90, route 243 sud, 5 km de la sortie, 55 minutes du pont Champlain. 1-888-922-0404. www.aubergequilliams.com

AU LION D'OR: ★★★★★

Magog-Orford, médaille d'Or de la Société des chefs cuisiniers du Québec. Hébergement recommandé (3 1/2 étoiles) par Canada Select. A partir de 77,50\$ p.p. occ. double, incluant coucher, déj., souper gastronomique & services. Disponibles bain tourbillon et foyer. Relais santé, massage esthétique. Rés. sans frais: 1-877-843-6000. www.auliondor.com

CENTRE DE LOCATION:

Pour: Jardin des Sables, Chenibourg, Cédres d'Orford, Interval, Club Azur et plusieurs autres sites. Nous avons en location des chalets, condos et villas de 1 à 4 chambres tout équipés. Réservation: (819) 868-2805 et 843-0291. www.chalet-orford.qc.ca

LA PENTE DOUCE:

Vue superbe, face au Mont Orford, à 4 minutes du fameux lac Memphrémagog, parc provincial, pistes cyclables, croisières, golfs, théâtres et restaurants à proximité. Domaine privé en pleine nature, 27 chambres avec ou sans cuisinette, piscine chauffée, climatisation, télécoleur, câble, petit déjeuner inclus. Magog-Orford 1-800-567-3530. moteldepente douce.qbc.net

MAGOG - PLAGE PRIVÉE:

Condos bord du lac, cuisinettes, piscines int. et ext. B.B.Q. Location embarcations et plus! O'Berger du village 819-868-1252. www.obergedvillage.qbc.net

CENTRE-DU-QUÉBEC

HÔTEL ET SUITES LE DAUPHIN: ★★★★★

Forfaits Drummondville. Nous avons un forfait pour vous comprenant hébergement, repas, activités, à partir de 31,95\$/pers. Spectacle, Magie de Broadway, Légendes fantastiques, théâtre d'été, golf, forfait tourbillon de rose, familial, escapade. Village québécois d'antan, équitation, forfait santé, douce évasion, vélo, restaurant, bar d'ambiance. Nouveau: piscine intérieure, spa, salle d'exercice et centre de santé Relais-Détente. Pour réservation et renseignements 1-800-567-0995 ou 1-819-478-4141. www.le-dauphin.com

CHARLEVOIX

AUBERGE AU PETIT BERGER:

Destination La Malbaie, Pointe-au-Pic, chambres rustiques de grand luxe, foyer, bain tourbillon, vue fleuve, cuisine du terroir, 5 min. du Casino. A partir de 115\$/ch. 2 adultes-2 enf. p. déj. inclus. 1-800-314-4428. www.quebecweb.com/petitberger

AUBERGE AU PIERRE-NARCISSE:

Auberge style champêtre, plein centre-ville Baie-St-Paul, près des galeries d'art et des boutiques, restaurant (à l'auberge). Divers forfaits disponibles. 1 (418) 435-2056 et www.aupierrenarcisse.com 1-866-435-2056

AUBERGE DES BATEAUX BLANCS:

A deux pas du Casino, 4 chambres spacieuses avec vue splendide sur le fleuve dont 2 avec salle de bains privée. A partir de 32,50\$/pers. occ. double incluant le déj., 5, rue des Pins, Pointe-au-Pic, (418) 665-6460, dreamer@charlevoix.net

AUBERGE DONOHUE: ★★★★★ superbe B&B

Presqu'île au cœur de Pointe-au-Pic DÉTENTE, REPOS, vue fleuve, foyer, tourbillon, balcon, lit king. Près du casino. Divers forfaits disponibles. De 44,50\$ à 94,50\$ p.p. occ. double. (418) 665-4377. www.aubergedonohue.com

AUBERGE LA CHÂTELAINÉ:

Ancienne villa bourgeoise (1892), meublée d'antiquités, à 2 pas du casino, vue fleuve, 8 chambres romantiques, s. de bains privée. A partir de 80\$/2 personnes incl. déj.-buffet. Une auberge authentique et chaleureuse. 1-888-840-4064. www.quebecweb.com/lochataleine

AUBERGE LA GRANDE MAISON ET RESTAURANT:

... «Ca c'est ce que j'appelle une auberge... C'est pas une auberge, c'est un château.» Mikhael Beauparlant (6 ans) A Baie-St-Paul, laissez-vous surprendre et bâtir avec vous vos forfaits de printemps et d'été: golf, Parc des Grands jardins et des Hautes Gorges, les baleines, le Domaine Forget... 1-800-361-5575. www.grandemaison.com

AUBERGE LA MISCOUTINE: ★★★★★

Petite auberge de 10 chambres, face aux Hautes Gorges. Héb. et p. déj. à partir de 37,50\$ p.p. Activités: équitation, croisières Hautes Gorges et baleines, rafting, location petites motos. A 10 min. du Casino. Tél.: 1-888-801-0082. quebecweb.com/miscoutine/location@sympatico.ca

CHARLEVOIX (suite)

AUBERGE LA PETITE MARMITE: ★★★★★

Petite entreprise touristique OR 1998 au Québec. Près du fleuve à Pointe-au-Pic. Accueil et table de renommée, ch. douillettes. Forfait printemps: souper-coucher-déj. à partir de 69,50\$/pers. occ. double. Estival: 74,50\$/pers. occ. double. 63, Principale. 1-888-marmite-627-6483. www.quebecweb.com/petitmarmite

AUBERGE LE CORMORAN ET BELLE PLAGE:

A Baie-St-Paul. Côtayez les montagnes et le fleuve St-Laurent. A 2 km du centre de Baie-St-Paul et de ses boutiques, près des activités et de la plage. Salons, terrasse et chambre, avec vue sur le fleuve et les leviers de soleil. Certaines chambres avec bain thérapeutique. Forfait souper, selon la période, baleines, Hautes-Gorges, golf, etc. Tarif à partir de 34,50\$ p. pers. occ. double, déj. incl. 1-888-463-6030. www.cormoranbelleplage.com

AUBERGE LE SUROÛT: ★★★★★

Située au cœur des activités culturelles et nature, 5 chambres «super confort et décor», vue sur le fleuve, table gastronomique, terrasse, boutique, galerie. En PAM de 80\$, en B&B de 55\$/pers./occ. double. Les Eboulements 1-888-935-1401.

AUBERGE SUR LA CÔTE: ★★★★★

Intime et chaleureuse, sur grand domaine fleuri, vue spectaculaire sur le fleuve. Dans les 500 meilleures tables du Québec. «Guide Debeur 2001». Forfait à partir de 179\$ pour deux pers., par jour, souper, coucher et déj. inclus. Chalet à louer, 6 personnes. Boul. des Falaises, La Malbaie. (418) 665-3972. charlevoix.qc.ca/surlacote

LA MAISON DES BERGES DU SAINT-LAURENT:

Près du casino, maison centenaire face au fleuve, meilleur rapport qualité-prix, recommandé CAA. S. de b. privées, balcon, copieux déjeuner sur la terrasse. 55\$ à 95\$/chambre. Forfaits casino à partir de 69,95\$. Sans frais: 1-888-201-2742. maisonsdesberges.com

LE PETIT MANOIR DU CASINO:

Profitez au maximum de votre séjour dans Charlevoix. Chambres à partir de 64,99\$/pers. en occupation double incluant souper, coucher et déjeuner. Informez-vous sur nos autres forfaits disponibles: Piscine intérieure et voisin du Casino de Charlevoix. Information-réservation 1-800-618-2112. www.quebecweb.com/petitmanoir

L'EAU BERGE:

Au charme d'antan, à Pointe-au-Pic, face au fleuve. Venez goûter à cette douce ambiance au charme du passé. Nuitée à partir de 69\$ pour 2 pers. incluant copieux déjeuner. A 3 min du Casino et près des activités. Tél.: (418) 665-3003.

LOCATION CHEZ JACK:

Chalets neufs, à 5 minutes à pied du mont Grand Fonds, entièrement équipés avec foyer, à prix modique, fin de semaine, semaine et au mois. Information: (418) 665-2035.

MANOIR CHARLEVOIX:

Manoir de compagnie à La Malbaie avec vue en plonge sur le St-Laurent. Table gourmande de renommée, 60 chambres dont 32 condos avec foyer. Casino et golf à 5 min. Forfaits disponibles à partir de 62\$ p.p./nt, 2 repas (lx en sus). 1-800-363-4413.

CHAUDIÈRE-APPALACHES

AUBERGE RESTAURANT LA GOBICHONNE:

A 40 min de Québec à Cap-St-Ignace, dans le 2e plus vieux village de la Côte-du-Sud, nous vous offrons une auberge de 8 chambres grand confort, avec superbe vue sur le fleuve. Cuisine exceptionnelle pour les plus fins palais. Plusieurs forfaits disponibles. Tél.: (418) 246-5329 ou 1-800-757-5329. www.aubergedupetitcap.com

LA PAYSANNE: L'ISLET-SUR-MER

A 2 pas du fleuve, 16 chambres grand confort, ouvert tous les soirs, dimanche matin, déjeuner champêtre. Inf.: 1-877-660-7276, 247-7276. www.aubergelapaysanne.com

VILLA MARICHON: ★★★★★

St-Jean-Port-Joli. Gîte, auberge sans fumée. Vue sur le fleuve et les montagnes, en face du golf. Chambre luxueuse avec s. de bains privée. 85\$/2 pers., copieux déjeuner, taxes incluses. Rés. avec Visa. Tél.: (418) 598-7699. Téléc.: (418) 598-7698.

GASPÉSIE

AUBERGE DU GRAND FLEUVE:

Forfait Festival international de jardins au Jardin de Métis, sur la plage, à l'écart de la 132 et du bruit. Amoureux des jardins, de la convivialité, des livres et des balades calmes. Cuisine extra, du jardin et de la mer. Bouquin-couette (418) 936-3332. www.aubergedugrandfleuve.qc.ca

AU COIN DE LA BAIE À MÉTIS-SUR-MER:

A 10 km des Jardins de Métis, 14 motels rénovés, face à la mer. Gagnant du Grand Prix de la gastronomie de la Gaspésie. Forfaits disponibles. Rés.: (418) 936-3855, télécopieur: 418-936-3112.

HOSTELLERIE BAIE BLEUE:

A Carleton-sur-Mer, sur la plage de la baie des Chaleurs. Réputée pour sa qualité d'accueil, sa table et une gamme d'activités environnantes uniques. Que ce soit par affaires ou par plaisir, seul, en couple ou en famille, nous combions vos besoins en toute saison. Appelez-nous 1-800-463-9099. A voir au www.baiebleue.com (cieufm.com)

ISLE-AUX-COUDRES

AUBERGE LA COUDRIÈRE:

Isle-aux-Coudres. Vue sur le fleuve, cuisine fraîcheur, piscine chauffée, 49 unités, théâtre d'été: «Lucky Luciano» jusqu'au 1er septembre. Info: 1-888-438-2882.

AUBERGE LES VOITURES D'EAU:

Pour un séjour inoubliable dans les riches traditions. Située en bordure du fleuve, une gamme d'activités, de loisirs, piscine, eau saignée, excellente cuisine. A partir de 65\$ p.p./jour, 2 repas inclus. Rés.: 1-800-463-2118. www.quebecweb.com/voitureau

HÔTEL DU CAPITAINÉ: (auberge et motels)

Au bord du fleuve, refuge douillet, accueil, décor typiquement insulaires, cuisine du terroir, renommée et copieuse. Souper-chansons, piscine eau salée, vélo, kayak de mer, 50\$ à 70\$ par pers. occ. double, souper déj. incl. 1-888-520-2242. charlevoix.qc.ca/hotelducapitaine

ÎLE D'ORLÉANS

AUBERGE CHAUMONOT:

Au bord du majestueux fleuve St-Laurent, une magnifique auberge située dans un site unique et romantique à St-François I.O.S. à manger, ch. climatisées, s. de b. privée, piscine et terrasse panoramique. Forfaits disponibles. 829-2735, 1-800-520-2735. www.aubergechaumonot.spécialistes.com

AUBERGE DU VIEUX PRESBYTÈRE:

St-Pierre, Île d'Orléans, maison ancestrale. Forfait souper gastronomique, chambre, petit-dé. A partir de 60\$ par pers. occ. double. 1-888-828-9723. www.presbytere.com

La fine fleur des maîtres hôteliers



CHARLEVOIX / LA MALBAIE

LA PINSONNIÈRE: ★★★★★

Table d'Or du Québec 2001. Un petit paradis au bord du Saint-Laurent. Chambres élégantes, cuisine raffinée, cave riche en grands crus et service personnalisé. Pour se ravigorer: tennis, plage sauvage, piscine intérieure et soins détente au mini-spa. A proximité: golf, croisières, galeries d'art. Nombreux forfaits. 1-800-387-4431. www.lapinsonniere.com

CANTONS-DE-L'EST

AUBERGE HATLEY:

Relais & Châteaux au cœur des Cantons de l'Est. Venez vous faire d'or dans la seule auberge au Québec récipiendaire du prix 5 DIAMANTS AAA/CAA pour la salle à manger. Une des grandes caves à vin du Québec, sélection de plus de 1200 étiquettes. Hébergement Québec: 5 étoiles. Plusieurs chambres avec vue sur le lac, balcon, foyer et/ou bain tourbillon. Piscine extérieure chauffée, accès au lac: pédalos, canots, kayaks, pistes cyclables, antiquaires à proximité. Forfaits golf et théâtre. Rés.: 819-842-2451 ou 800-336-2451. www.northhatley.com

MONTÉRÉGIE

HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS ET SPA GIVENCHY:

Vous êtes unique, votre séjour le sera aussi dans cette hôtellerie de charme, au cœur de la vallée du Richelieu. Dans cette demeure ancestrale, jaillissant d'un écoin de verdure où règnent calme, confort et raffinement, chacun n'a qu'une mission: vous satisfaire. Suites luxueuses avec foyer, bain thérapeutique double et balcon avec vue imprenable sur le Richelieu et le mont St-Hilaire, cuisine régionale gastronomique, prestigieuse cave à vins, Irish Bar avec plus de 150 single malt et grands portais, cellier pour dégustation, salles de réunions et réceptions, chapelle sur le privé pour les célébrations de mariage, courts de tennis, terrains de golf à proximité et Spa Givenchy, de renom international, avec bain et piscine intérieure à l'eau de la mer de Champlain comprenant onze salles de traitements, deux saunas et une salle de remise en forme. Différents forfaits sont à votre disposition. Tél.: (514) 856-7787. Internet: www.lesroisilleuls.com

ÎLE D'ORLÉANS (suite)

FORFAIT: ROMANCE ET GASTRONOMIE

L'Auberge Le Canard Huppé vous propose un séjour de charme dans l'une de ses 17 chambres dont certaines avec vue sur le fleuve, foyer, bain tourbillon et lit baldaquin. Cuisine régionale raffinée. A partir de 87,50\$ p. pers. occ. dble, souper gastronomique, coucher et déjeuner gourmet inclus. Informez-vous à 1-800-838-2292 ou www.canard-huppe.qc.ca

LANAUDIÈRE

AUBERGE DU VIEUX MOULIN:

Auberge gourmande et champêtre. Activités d'été incluses, séjour famille, PAM, 3 jours, 2 nuits pour 4 pers./350\$, une nuit, PAM, 150\$/2 pers. 1-864-884-0211. www.aubvieuxmoulin.com. Le Vieux Moulin, Ste-Émille-de-l'Énergie, 2H15 de Québec.

LAURENTIDES

AUBERGE CHAMPÊTRE - SAINTE-ADÈLE:

Evasion... vacances... à 2 pas de tout à Sainte-Adèle: théâtre d'été, glissades d'eau super splash, golf, randonnée pédestre, piste cyclable. 48 chambres climatisées dont 18 avec tourbillon et 14 avec cuisinette. Piscine ext. chauffée et promenade du ruisseau sur place. Forfaits à partir de 32\$ p.p. occ. double incluant déjeuner et passeport-rabais. Super promotion été 2001. Contactez-nous à 1-800-363-2466 ou visitez-nous au www.aubergechampetre.com

HÔTEL ALPINE INN:

Sainte-Adèle. Charmant petit hôtel de montagne. Suites romantiques pour une évasion amoureuse. Grandes chambres champêtres villageoises avec lit king, bain tourbillon double, face à un foyer naturel. Chalets en bois rond munis d'une cuisinette et d'un foyer en pierre, certains avec bain tourbillon. Forfait souper inoubliable «Aux fourterelles», lauréat du Grand Prix. Forfait massage: 3 h au paradis, incl. massage suédois, shiatsu ou spmif ammi qui saura finlandais, bain vapeur, bain tourbillon, etc. Au spa Orléans. Forfait théâtre, vélo, golf, tennis, piscine, spa, basket! Service de limous. gratuit. www.hotelalpine.com. 1-877-257-4630.

HÔTEL-SPA L'EXCELSIOR:

Sainte-Adèle. Mérités «2000» dans les catégories hébergement et entreprise de l'année. Un bain de bonheur dans un océan de douceurs. Tout sous un même toit. Centre de villégiature de grande renommée, suites romantiques, chambres avec balcon/tourbillon. Vue sur la montagne, piscines int./ext., 90, tourbillon géant, sauna, tennis, badminton, shuffleboard, basketball. Près des golfs, pistes cyclables, théâtres d'été et glissade d'eau. Faites le plein d'énergie: massage, pressothérapie, centre d'esthétique, bains flottants, bains de boue/huiles essentielles, enveloppement d'algues/argile. Cure antistress, darlotage et anticellulite. Certificat-cadeau disponible. A partir de 39,50\$ p.p. d., déjeuner complet ou 58,50\$ p.p. d., déjeuner et souper. Cuisine actualisée. Sans frais Canada/USA: 1-800-363-2483. www.spaexcelsior.com. hotel@spaexcelsior.com

MIRAMONT-SUR-LE-LAC: ★★★★★

Un trésor caché dans les Laurentides, à seulement 1 heure de Montréal! Superbe domaine, bord du lac, l'endroit rêvé pour vos vacances en amoureux ou en famille. Chalets, condos ou suites, équipés de foyer, tourbillon double. Forfait «Passion d'été» à partir de 79\$ p.p./occ. double incluant deux petits-déjeuners et deux soupers par personne 2 nuits minimum sur semaine. Certificat-cadeau disponible. Salle à manger «Les Trois Canards» réputée pour sa cuisine gastronomique. Musicien le samedi soir. Salle de convention pour congrès, réceptions, banquets. Activités: piscine intérieure chauffée, tourbillon, saunas, pédalos, canots, chaloupes, tennis. Réservez au 1-800-567-6707 ou (819) 327-3330. Web: www.miramont.com. 3199, chemin du Village, St-Adolphe d'Howard (Québec) J0T 2N0.



Envie d'un forfait champêtre? Auberges et hôtels du Québec

BAS-ST-LAURENT

HÔTEL LEVESQUE: ★★★★★

Dans un décor et un environnement exceptionnels, découvrez la fine cuisine régionale et le confort quatre étoiles qui distinguent l'Hôtel Levesque de Rivière-du-Loup. Centre de villégiature complet, 90 chambres et suites, plus de 20 salles et salons, restaurant familial La Terrasse, salle à manger gastronomique La Distinction, centre de santé L'Estuaire. Plusieurs forfaits disponibles, dont «santé», «golf», «observation des baleines». Offrez-vous l'Hôtel Levesque, un havre de paix et de tranquillité en toutes saisons. Réservations: (418) 862-6927 ou 1-800-463-1236. hotel@hotellevesque.com. www.hotellevesque.com

CENTRE-DU-QUÉBEC

AUBERGE GODEFROY: ★★★★★

A dix minutes du centre-ville de Trois-Rivières. Plusieurs forfaits pour vous plaire: détente, thé à-tête, santé, évasion... Centre de santé, fine cuisine, piscine intérieure, bain tourbillon, sauna, salle de conditionnement physique, etc. Rés.: 1-800-361-1620.

CHARLEVOIX

AUBERGE DES FALAISES: ★★★★★

Offrez-vous un lieu de délices. L'auberge vous propose tout le confort d'un 4 étoiles et une cuisine de réputation internationale. Nos confortables chambres champêtres ou de luxe avec salon, foyer, bain tourbillon vous offrent toutes une vue exceptionnelle sur le fleuve. Forfaits à partir de 65\$ par pers. www.aubergedesfalaises.com. 1-800-386-3731.

AUBERGE DES PEUPLIERS:

Par notre tradition d'accueil et notre cuisine montées lors acclamées (Grands Prix du Tourisme 2000 et 2001), vivez un séjour mémorable. Que ce soit au spa, au sauna ou au salon, soyez assuré de l'ambiance calme, chaleureuse et romantique. Afin d'agrémenter votre séjour, optez pour l'un de nos forfaits estivaux. PAM à partir de 87,50\$ p.p. occ. double, pourboires inclus. Visitez notre site Internet au: www.aubergedespeupliers.com. 1-888-282-3743.

AUBERGE LA PIGNORONDE: ★★★★★

A moins d'une heure de Québec, venez savourer la campagne et les magnifiques paysages de Charlevoix à l'Auberge La Pignoronde de Baie-St-Paul. Galeries d'art réputées, forfaits observation des baleines, visite des parcs, Grands Jardins et Hautes-Gorges, forfaits golf, piscine intérieure et tennis. Deux salles pour réunions et réceptions. Suite de luxe, trois pièces avec bain thérapeutique. Auberge La Pignoronde, tél

Plus de Canadiens en République dominicaine



Bien que le tourisme connaisse une légère baisse cette année en République dominicaine, le nombre de visiteurs canadiens dans ce pays est notablement en hausse de 25%. Le nombre total de visiteurs a diminué de 0,4% au cours des six premiers mois de l'année, rapporte le ministère dominicain du Tourisme. Les responsables soulignent que ce plafonnement est inévitable, compte tenu du fait que le marché touristique avait progressé régulièrement ces dernières années. Le Canada semble cependant être le marché dont la croissance est la plus rapide pour ce pays des Antilles, avec 390 000 visiteurs au cours des six premiers mois de l'année. C'est une augmentation de 25%, à l'indiqué mercredi l'ambassadeur canadien, M. Bruno Picard. Le nombre de touristes des autres pays, particulièrement l'important marché européen, a quant à lui diminué durant la même période.

PORT DE QUÉBEC

Horaire des escales de bateaux prévues pour 2001

NOM DU NAVIRE	QUAI	PAVILLON	ARRIVÉE	DÉPART	CAPACITÉ (passagers)	LONGUEUR (mètres)
Cape May Light	21	USA	Ven. 17 août 12h00	dim. 19 août 23h59	250	91
Canadian Empress	2	CAN	Dim. 19 août 14h00	Lun. 20 août 07h00	66	34
Nantucket Clipper	21	USA	Jeu. 23 août 06h00	Jeu. 23 août 18h00	100	64
C. Columbus	21	BHS	Dim. 26 août 08h00	Dim. 26 août 20h00	423	144
Hanseatic	22	BHS	Merc. 29 août 08h00	Merc. 29 août 19h00	188	123
Le Levant	21	FRA	Ven. 31 août 07h00	Ven. 31 août 23h59	97	100
Cape May Light	21	USA	Ven. 31 août 12h00	Sam. 1 sept 23h59	250	91

Provenance: Cape May Light de Montréal et de Tadoussac; Grande Mariner de Pointe-au-Pic; Canadian Empress de Kingston; Nantucket Clipper de Montréal; C. Columbus de St. Anthony, T.-N.; Hanseatic de Bonne Bay, T.-N.; Le Levant de Tadoussac.

Source: Société du port de Québec

Compilation: C. Hudon

Des « sons historiques » à Berlin

BERLIN (AFP) — Du fameux « Je suis un Berlinoise » de John F. Kennedy à la manifestation de protestation des Allemands de l'Est en 1963, les grands moments historiques de Berlin dont il existe un enregistrement sonore sont diffusés depuis le vendredi 3 août à l'endroit même où ils ont eu lieu.

L'appel de Ronald Reagan à Mikhaïl Gorbatchev pour l'ouverture du Mur de Berlin, en 1987, peut ainsi être entendu devant la Porte de Brandebourg, et le célèbre discours du président Kennedy en 1963 à la mairie de quartier de Schoeneberg. Ces enregistrements, installés par le musée allemand des techniques et la radio DeutschlandRadio Berlin, retentiront jusqu'au 9 novembre, date anniversaire de la chute du Mur en 1989. Parmi les sons disponibles se trouvent dans la célèbre Bernauerstrasse deux reportages, l'un sur la construction du Mur, le 13 août 1961, l'autre sur la fuite de 57 Berlinoise par un tunnel, le 5 octobre de la même année. Sur la Potsdamerplatz retentit la grande manifestation des ouvriers de RDA le 17 juin 1953, écrasée par l'Armée rouge.

VOYAGES XAVON DUPUIS INC.

FORAITS INDIVIDUELS
AVION-HÔTEL 4 NUITS - TRANSFERTS - TOUR DE VILLE
PRAGUE-BUDAPEST-VIENNE-VARSOVIE
À PARTIR DE 1289\$ PAR PERS. OCC. DOUBLE

VOYAGES-GROUPES 2001
Villes romantiques d'EUROPE DE L'EST
Prague-Cracovie-Budapest-Vienne-Salzburg
Départs en septembre et octobre—Super prix!!!
IRAN — 15 jours — Départ garanti
19 octobre au 2 novembre — Demandez la brochure
Le grand tour du VIETNAM
Garanti du 18 novembre au 7 décembre
L'INDE du Nord et Sud et le NÉPAL
2 VOYAGES EN UNI! - 10 au 31 octobre
Les perles de l'Océan Indien - Novembre
Madagascar - la Réunion - Maurice - Seychelles
AUSTRALIE-NOUVELLE ZÉLANDE-TAHITI
Circuit grand luxe du 21 novembre au 14 décembre
Spécial réserver-tôt 300\$ - Accompagné en français

DEMANDEZ LES BROCHURES
1-800-470-5446
www.generation.net/dupuis
voyagesdupuis@videotron.ca

EN VENTE DANS TOUTES LES BONNES AGENCES

LES ÉTAPES SYMPATHIQUES

MAURICIE

AUBERGE LE BÔME: ★★★
Grandes-Piles, vue sur la rivière, face au parc de la Mauricie. 10 ch. intimistes. Cuisine européenne (un incontournable). Forfait: 155\$/couple/jour et plus. Forfait golf: 220\$/couple/jour, 18 trous. 800-538-2805. www.auberge-le-bome.qc.ca

AUBERGE LE FLORES:
Située à la campagne dans un site enchanteur, offrez-vous un séjour romantique là où la gastronomie, le confort et l'ambiance se côtoient. Profitez d'un forfait «fin de semaine détente»: 259\$ par pers. en occ. double incluant sauna, massage, enveloppement, bain thérapeutique, pressothérapie, relaxation, 2 couchers, 2 petits-déjeuners, 1 dîner et 2 soupers. Forfait «galerie» à 188\$/2 pers. incluant souper table d'hôte, coucher, déjeuner, boîte à lunch, billet de ski, Lauréat national du prestigieux Prix de l'entreprise touristique. 1-800-538-9340. www.leflores.com

MONTREAL

HÔTEL MANOIR DES ALPES: ★★★
Centre-ville, 1245, St-André, près du métro Berri-UQAM. Auberge style suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé couleur, téléphone, grand stationnement et déjeuner continental inclus. 15 minutes du Casino. À partir de 70\$ + taxes suivant disponibilité. Rés.: 1-800-465-2929 ou (514) 845-9803.

OUTAOUAIS

GÎTE LE QUATRE LANTERNES:
132, boul. St-Joseph à Hull. lanternes@direct.com (819) 777-7755 1-888-977-7755. Près du Casino, des pistes cyclables, des musées et restaurants.

QUÉBEC ET SES ENVIRONS

AUBERGE CHEMIN DU ROY:
Séjours fleuve et dentelles face au fleuve à Deschambault. Souper table d'hôte, chambre avec salle de bains privée, déjeuner: 139\$/2 personnes. (418) 286-6958, extérieur de Québec: 1-800-933-7040. www.cheminduroy.com

AUBERGE LES QUATRE TEMPS, LAC-BEAUPORT: ★★★★★
À 15 min de Québec, sur la rive du lac Beauport. Pêche, golf, équitation. Chambres avec bain tourbillon, chalet, piscines int. et ext. Forfaits santé, réunions d'affaires. Village des sports. 1-800-363-0379. www.aubergequatretemps.qc.ca

BELLES MAISONS DE CAMPAGNE: ★★★
De 2 à 8 chambres pour groupes de 4 à 30 personnes (et même 50!), au pied du mont Ste-Anne. Saunas, bains tourbillon doubles et foyers. CAA/AAA. Gilles Ethier ou Carole (418) 650-2030 ou 1-800-461-2030. Visitez chaque maison sur notre site Internet. www.chalets-village.qc.ca

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

AUBERGE DES CÉVENNES: ★★★
Découvrez l'Anse-St-Jean, ce havre naturel du littoral du Saguenay, le fjord, le parc marin, ses km de sentiers et toute la richesse de son écotourisme. L'auberge est entourée de vastes vérandas et sa table réputée pour ses gibiers et fruits de mer. PAM à partir de 57\$ p. pers. occ. dble. 1-877-272-3180. www.auberge-des-cevennes.qc.ca

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN (suite)

DOMAINE DU CHALET DUBUC: ★★★★★
Laternière (Chicoutimi). Choisissez une magnifique auberge de charme au cœur d'un vaste domaine situé en bordure du lac Kénogami. Chambres de luxe (de 89\$ à 150\$) offrant tout le confort des hôtels modernes. Piscine chauffée, sentiers pédestres. Plusieurs forfaits estivaux disponibles. Info ou réservation: (418) 678-3000. Sans frais: 1-866-883-8282. Visitez notre site Internet: www.chaletdubuc.ca

HÔTEL CHÂTEAU ROBERVAL:
La grande différence... les petites attentions. Hôtel de style auberge avec piscine intérieure, 124 chambres et suites, salle à manger, bar détente sur place, plusieurs forfaits disponibles à prix exceptionnels, au cœur des principaux attraits du Lac-St-Jean. Pour information et réservations: 1-800-661-7611.

LES ÉTAPES ENSOLEILLÉES

FLORIDE

DISNEY-ORLANDO:
Villas et condos de qualité supérieure tout équipés. 6 à 8 pers., 2 ch., 3 s.-d.-b., cuisine, stationnement, piscine, spa, parc, etc. 10 min. de Disney. Meilleur qualité-prix à Orlando. 700\$ US/sem., forfait disp. avec vol/auto/condo. Destination inc. (514) 992-2937.

NEW JERSEY

ALA MOANA MOTEL (WILDWOOD):
Près de la plage, chambre fermée avec cuisinière, air climatisé, TV HBO, téléphone, balcon et des balcons privés, piscine chauffée, salle d'amusement, terrasse avec vue sur la mer, buanderie, B.B.Q. et stationnement. Bienvenue! Parlons français. Info: 1-800-633-7666. www.alamoanamotel.com - 5300, Atlantic Av.

CHEZ ALAIN-SHERWOOD:
Appartements et cottages avec cuisine, 2 à 12 personnes, à la semaine, à partir de 375\$ US, ou chambres avec frigo à 38\$ US/nuit pour 2 personnes. À une rue de la plage et «boardwalk», 8 rues du centre-ville. Propriété assurée. Parlons français. (609) 522-5813, 315-325 E., 26th Av., Wildwood, NJ 08260.

Forfait Nature-Plein air



AVENTURE

AUTOUR DU MONDE

KARAVANISERS:
7 à 28 j. Pérou 29 juin, 14-28 juill., 11 août, 14-22 sept.; Équateur 3 août, 2 nov.; Tibet 15 sept.; Crête 22 sept., 6 oct.; Népal 13 oct., 10 nov.; France 1er sept., Éthiopie 3 nov.; Laos 22 sept.; Égypte 1er déc., 19 janv., 9 févr. 877-477-0799. www.karavaniers.com

RANDONNÉES - VOYAGES

VEZ MARCHER AVEC NOUS:
Depuis 20 ans nous parcourons des sentiers à travers l'Amérique et l'Europe. Voyages 2001-2002: St-Jacques-de-Compostelle, Louisiane, Cuba, Grand Canyon, Ile de Madère, Italie, Nouveau-Mexique, etc. Fins de sem.: Abitibi-Témiscamingue, mont Washington, Boston, Cape Cod, etc. Randonnées Plein Air. (514) 524-5925. http://pages.infinit.net/rpaq

OÙ SE CACHENT LES GROS POISSONS?

ÎLE D'ORLÉANS

SEIGNEURIE DE L'ISLE-AUX-SORCIERS:
SAINT-LAURENT, ÎLE D'ORLÉANS. Pêche truite mouche dans un lac. Permis non exigé. Aucune limite. Équipements et chaloupes fournis. Gratuit: cuisson et vaisselle. Éviscération, glace, sacs pour transport. Grosseur moyenne: 10 à 16 po. 1870, ch. Royal, 7 km du pont. (418) 692-2425 ou (418) 828-2163, téléc.: (418) 692-2528.

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

SI VOUS DÉSIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, communiquez avec le télémarketing au 686-3377 ou sans frais, au 1-800-318-3378. Fax: 686-3370, triskell@lesoleil.com

Annonce incomplète? DES LA PREMIÈRE JOURNÉE, veuillez lire attentivement votre annonce. En cas d'erreur, il faut nous aviser avant le mardi 16 h de chaque semaine, car notre responsabilité se limite à la première parution. Nous ne sommes responsables que du montant facturé pour la période précitée. LE SOLEIL se réserve le droit d'accepter, de refuser ou d'annuler la publication de toute annonce pour toute raison jugée valable par la direction.

PARTIR

Detroit fête ses 300 ans

La Ville rend hommage à l'explorateur français Antoine de la Mothe Cadillac

LOUISE DALY

Agence France-Presse

■ DETROIT — Il a donné son nom à une voiture synonyme de luxe et fondé une ville devenue la capitale mondiale de l'automobile : Detroit fête cet été ses 300 ans et rend hommage à l'explorateur français Antoine de la Mothe Cadillac.

Le Gascon fonda en 1701 la ville au bord des Grands Laes parce que la terre lui paraissait fertile. Detroit fut d'abord un centre du commerce des fourrures, mais c'est la voiture qui la rendit célèbre dans le monde entier.

Aujourd'hui, Detroit (Michigan, nord) rêve de retrouver la splendeur qu'elle a connue jusque dans les années 50.

À l'époque du boom de l'automobile sur lequel Chrysler, General Motors et Ford ont bâti leur réputation, un flux d'immigrés venus d'Amérique du Sud, d'Europe de l'Est et du Moyen-Orient s'est déversé dans la ville pour y trouver du travail.

Detroit n'a jamais été aussi peuplée qu'en 1955 avec quelque deux millions d'habitants. Mais avec le programme de construction d'autoroutes lancé au début des années 50, les nouveaux venus et les habitants de Detroit en quête de davantage de tranquillité ont peu à peu plié bagage pour aller s'installer en périphérie.

LA NATURE REPREND SES DROITS

Là où les immeubles d'Albert Kahn, architecte des industriels de l'automobile, avaient fait la fierté de la ville, des ensembles entiers d'habitations désormais laissées à l'abandon en plein centre sont dévorés par la nature qui reprend ses droits.

Dans les années 90, la métropole



Les guides touristiques décrivent la capitale mondiale de l'automobile « comme dangereuse, grise, où la rouille fait peine à voir »

n'a plus qu'un million d'habitants. Selon le dernier recensement, Detroit compte 82 % de Noirs et la plus importante communauté musulmane des États-Unis.

Les guides touristiques décrivent la capitale mondiale de l'automobile « comme dangereuse, grise, où la rouille fait peine à voir », une ville « considérée comme le symbole national du délabrement urbain ».

Le complexe d'infériorité est tellement intense à Detroit que tout le monde blâme la Ville à chaque fois qu'une vedette du football américain ou du baseball refuse de signer avec ses équipes : Lions ou Tigers.

Cette habitude a poussé la semaine dernière un chroniqueur à écrire que c'était une chance que le fondateur de la ville n'ait pas regardé trop longtemps aux alentours avant d'établir un poste avancé français ici le 24 juillet 1701.

« C'est une bonne chose qu'Antoine de la Mothe Cadillac ait vite choisi sa nouvelle demeure », écrit Drew Sharp dans le journal *Detroit Free Press*.

« Nous devons reconstruire une classe moyenne à Detroit », estime Anne Masterson, porte-parole de Detroit Renaissance Inc, un comité pour le redéveloppement économique de la ville.

Mais l'espoir subsiste. Patrons d'entreprises et urbanistes s'accordent à dire qu'en ville une régénération est en marche, notamment avec la construction de trois casinos, d'une poignée de projets immobiliers et de deux nouveaux stades de football et de baseball.



Trois casinos sont en construction à Detroit.

LA VALEUR DU DOLLAR

UN DOLLAR CANADIEN VAUT EN:

Allemagne	1,4342	mark
Angleterre	0,4532	l. sterling
Australie	1,2395	dollar
Autriche	10,0409	shilling
Barbades	1,2960	dollar
Belgique	29,4359	franc
Caribes	1,7388	dollar
Danemark	5,3785	couronne
Espagne	121,4108	peseta
États-Unis	0,6513	dollar
Finlande	4,2965	mark
France	4,8101	franc
Grèce	241,5097	drachme
Hong Kong	4,8373	dollar
Italie	1412,89	lire
Japon	79,1450	yen
Mexique	5,3876	n. peso
Norvège	5,7468	couronne
Pays-Bas	1,6160	florin
Portugal	139,4478	escudo
Rép. domin.	8,8462	peso
Suède	6,6095	couronne
Suisse	1,1036	franc
Union europ.	0,7443	euro
Venezuela	474,7639	bolivar

Taux pour achat au détail pour le consommateur fournis mercredi par la Banque Nationale du Canada. À titre indicatif seulement. Ces cotes fluctuent constamment au cours d'une journée ainsi que d'une journée à l'autre. Elles sont approximatives et sujettes à changement sans préavis.

TARLEAU, LE SOLEIL

VACANCES SOLEIL 24

Appelez-nous dès maintenant...

nous avons des meilleurs prix que votre agent de voyage!

Nous offrons les mêmes produits que votre agence de voyage, avec un excellent service personnalisé, mais à meilleur prix, donc pourquoi appeler ailleurs?

HAVANE Sea Club Arenal*** 849\$ Breeze Jibacoa*** 969\$ 26 août	CAYO COCO Top Cayo Coco***112 869\$ Berostar Daiquiri*** 939\$ Sea Club Cayo Coco*** 919\$ Sea Club Cayo Guillermo*** 859\$ El Sereno***112 1059\$ 25 août	CANCUN Casta Playa*** 1149\$ Yamirak*** 1059\$ 2 septembre	PUNTA CANA LTI*** 959\$ Beverly Grand*** 1009\$ Hobbes Caribe*** 999\$ 24 août	BAYAHIBE Casta Del Mar*** 1049\$ Coral Cayo Beach***112 1029\$ Santana Beach*** 1059\$ Dominicus*** 1039\$ 25 août	CAYO LARGO Sea Club Cayo Largo*** 919\$ Cayo Largo Resort***112 859\$ 26 août
VARADERO Super Club Surprise*** 929\$ Sea Club Coral***112 929\$ Mar Del Sur*** 749\$ Berostar Barventos***112 959\$ 26 août	RIVIERA MAYA Copacabana*** 1139\$ Club Viva Maya*** 1169\$ 2 septembre	VOIS À PARTIR DE: Vancouver 439\$ Toronto 239\$ Paris 499\$ Bruxelles 509\$ Francfort 619\$ Amsterdam 599\$ Las Vegas 509\$ San Francisco 509\$ Los Angeles 509\$ Calgary 579\$ Halifax 349\$ Winnipeg 559\$ Lyon 719\$ Londres 589\$	PUERTO PLATA Casa Mirna Reef*** 859\$ Fun Tropical***112 879\$ Occidental Flamenco*** 949\$ Paradise Beach*** 949\$ 25 août	VOITURE ACHAT-RACHAT 579\$/17 jrs VOUS VOULEZ SAUVER BEAUCOUP, BEAUCOUP, BEAUCOUP D'ARGENT. APPELEZ-NOUS DES AUJOURD'HUI • Autres dates, destinations disponibles	PUERTO VALLARTA Royal Hibee*** 999\$ 19 août
JAMAÏQUE Treasure***112 1249\$ 18 août	WOW!!!				

VACANCES SOLEIL 24 • (418) 656-6760 • 1 877 656-6760
2860, Ch. Quatre-Bourgeois bur. 313-A (coin route de l'Église)

Voyages **Paradis** Carlson Wagonlit
PRAGUE
Vienne, Budapest, Pologne
en groupe ou sur mesure!

DÉPARTS GARANTIS AVEC GUIDE

PRAGUE 8 j, 13 sept. à 6 oct.	1989\$	3 nov.	1419\$
PRAGUE, BUDAPEST 13 j, 13 sept.			2765\$
10 j, 4 oct. à 1er nov.	2495\$	11 j, 1er déc.	1995\$
VIENNE, BUDAPEST, PRAGUE 20 sept. à 4 oct.			3227\$
POLOGNE ET BUDAPEST 18 oct. à 1er nov.			3099\$

Avion, hôtels, déjeuners, transferts, autocar, visites et tours de ville, taxes, guide, Visa tchèque 78\$ en sus.

FORAITS INDIVIDUELS

PRAGUE 8 j,	à partir de 935\$ + 20\$ tx
PRAGUE, BUDAPEST 8 j,	à partir de 1055\$ + 48\$ tx
PRAGUE, VIENNE 8 j,	à partir de 1125\$ + 50\$ tx

Avion, hôtel, déjeuners buffet, transferts, 2 tours de ville à Prague, 1 tour à Budapest ou à Vienne, taxes d'hôtels, Voyages à partir du 8 nov. jusqu'au 13 déc. inclus. Autres dates, prix sur demande, Visa tchèque 78\$ en sus.

GRATUIT GUIDE «VOIR» réservez le départ du 1^{er} déc. (1 par couple)

PRAGUE ET LA FRÉNÉSIE DE NOËL
Accompagné par Charles Paradis
1er au 8 déc. 1128\$ + 20\$ tx
Visites et tours à la carte, avion, transferts, hôtel 4* centre-ville, déjeuners et taxes incluses. Visa tchèque 78\$ en sus.

*TUNISIE Découverte, 8 au 21 nov.	1549\$ + 48\$ tx
*TUNISIE Séjour, 16 nov. au 4 déc.	1299\$ + 48\$ tx
* Accompagné par Micheline Dubé, min. 20 pers.	
BOSTON Fête du Travail, 1er au 3 sept.	415\$ occ. quadr.
Autocar de luxe, hôtel Radisson centre-ville, visites	
PARIS 9 j, dép. de Québec, avion-hôtel, départ dimanches jusqu'au 21 oct.	à partir de 989\$
ESPAGNE 3 sem., Bajondillo, à partir de	1189\$ + 99\$ tx

CROISIÈRES Réservez maintenant pour les meilleurs prix
FORAITS SUD Nous avons votre destination, votre prix.

CIRCUITS AUTOCAR - DÉPARTS GARANTIS

SAGUENAY 2 j, 11 août	239\$	NEW YORK 4 1/2 j, 2, 30 août, 4 oct. Hôtel Marriott	669\$
WASHINGTON 5 j, 20 août	729\$	GASPÉSIE 6 j, 11 août	659\$
NOUVEAU-BRUNSWICK 6 j, 19 août	699\$	ÎLES-DE-LA-MADELINE 7 j, 22 août	879\$
MARITIMES 10 j, 12 août	1289\$	NEW YORK et la frénésie de Noël, 20 au 23 déc. p.p. occ. quadr.	449\$
TORONTO, NIAGARA 4 j, 18 août à 4 sept., 6 oct.	389\$		

CHEZ VOYAGES PARADIS, nous avons la passion des voyages

CHARLES-BOURG 627-0911	LÉVIS 833-6823	STE-FOY 659-6650
1 877 327-0911	1 800 383-982	1 888 609-6650

www.voyagesparadis.qc.ca Permis du Québec

À lire

Dimanche

Magazine

Un mariage à Cuba : Place à la fête

par Jacques Samson



Lundi

Plein air

La piste extérieure de KCR Karting, à Château-Richer : pour s'amuser à toute vitesse !

Texte de Claude Vaillancourt



Mardi

LA GARDE-ROBE DES VEDETTES

Sylvie Corriveau nous présente la comédienne Louise Laparé.



Mercredi

SECRETS HORTICOLES de Larry Hodgson

Terrasses et balcons fleuris

Samedi

Partir



La Bolivie, un pays qui échappe encore au tourisme de masse.

Par Gérard Coderre (collaboration spéciale)

Habitat



GILLES ANGERS nous présente un artiste de grande réputation et ses sculptures flottantes.

LE SOLEIL

www.cyberpresse.ca

Abonnez-vous!
686-3344 • 1 866 686-3344